

俄语课外活动材料

РЕВОЛЮЦИОННЫЕ ПЕСНИ

(汉俄对照)

1=D $\frac{2}{4}$

俄语字母歌

轻快、活泼

革命歌曲选

3	4	5	3	1	-	6	7
а	ба	во	га	дз,		е	ё
1	-	5	-	6	7	2	1 6
жз		за,		и	и-крат-	ко-	е
5	-	2	4	3 1	5	6	
ка,		вль	ам	ан	а	па,	
6	7	1	-	2	1 7	6	-
ра		та,		у	у-крат-	ло-	
2	4	3	1	5	6	7	0
то	ша		ша,				
3 2	3	-	6	4	3 2		
ый знак	ы,		мг-	кий знак			
5	5	-	2	1	7 6	7	-
э	я,		твёр-	дый знак	ы,		
2	1	7 6	5	7	1	-	1 0
мг-	кий знак	а	ю	я,			

上海人民出版社

俄语课外活动材料

РЕВОЛЮЦИОННЫЕ ПЕСНИ

革命歌曲选

(汉俄对照)

上海人民出版社

РЕВОЛЮЦИОННЫЕ ПЕСНИ

革命歌曲选

(汉俄对照)

俄语课外活动材料

尚怀晓等译配

上海人民出版社出版

(上海绍兴路5号)

新华书店上海发行所发行 上海市印十二厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 2.25 曲谱 66 面

1973 年 6 月第 1 版 1973 年 6 月第 1 次印刷

印数 1-6,000

统一书号: 8171·595 定价: 0.15 元

前 言

出版这本歌曲选是适应外语教学的需要。目前教育革命形势大好,不少中小学,在外语教学中教唱外语革命歌曲,这不仅能丰富学生课外生活,提高为革命而学外语的兴趣,对正确发音,掌握重读,扩大词汇,均有一定帮助。

这里收集的歌曲,大部分是《战地新歌》上刊载的,小部分是本市报刊和电台发表的,有些已用俄语译配,并在部分学校中流传,这次出版对这些歌曲又重新作了译配。

在译配过程中,承上海外国语学校、上海外国语学院俄语系和闸北区新中中学以及上海市中小学教材编写组等单位大力支持,并承上海音乐学院和各区县部分中小学教师提供宝贵意见,特此致谢。

我国革命歌曲译配成俄语,是一种尝试,一定存在不少缺点和错误,欢迎广大工农兵学员和革命师生提出批评。

编 者

目 录

1. 东方红·····	1
2. 国际歌·····	3
3. 伟大的领袖毛泽东·····	6
4. 毛主席走遍祖国大地·····	8
5. 毛主席指引革命路·····	12
6. 敬祝毛主席万寿无疆·····	14
7. 草原上的红卫兵见到了毛主席·····	18
8. 万岁！毛主席·····	22
9. 伟大的北京·····	24
10. 延边人民热爱毛主席·····	27
11. 万岁！敬爱的毛主席·····	30
12. 北京有个金太阳·····	32
13. 我为伟大祖国站岗·····	34
14. 我爱北京天安门·····	39
15. 火车向着韶山跑·····	41
16. 小小螺丝帽·····	46
17. 小小球儿闪银光·····	48
18. 畜牧场上的红小兵·····	50

19. 怀念你，印度支那的小战友·····	51
20. 地拉那——北京·····	54
21. 一手拿镐，一手拿枪·····	56
22. 誓死保卫祖国·····	59
23. 同志们，勇敢地前进·····	61
24. 全世界人民一定胜利·····	64
25. 俄语字母歌·····	66

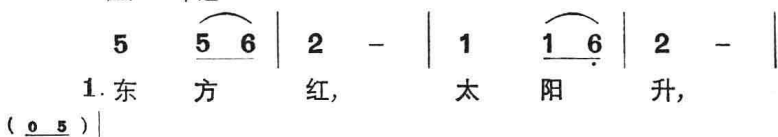
东 方 红

Восток заалел

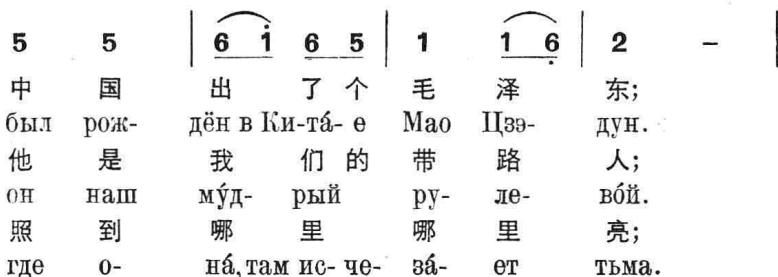
1=F $\frac{2}{4}$

陕北民歌
李有源词

庄严 中速



Вос- то́к за- а- ле́л, со́лн- це воз- шло́,
2. 毛 主 席, 爱 人 民,
Вождь Мао Цзэ- дун лю́- бит на- ро́д,
3. 共 产 党, 象 太 阳,
Пар- ти- я, как со́лн- це, свет- ла́,



2	3 2	1	1 6	2 3	2 1
福,	呼 儿	咳	呀,	他 是	人 民
ёт,	ху-эр	хэй-	ё,	он спа-	сй-толь
国,	呼 儿	咳	呀,	领 导	我 们
тэй,	ху-эр	хэй-	ё,	он ве-	дёт
党,	呼 儿	咳	呀,	哪 里	人 民
я,	ху-эр	хэй-	ё,	там на-	рёд сво-

2 1	7 6	5	-	5	0
大	救	星。			
наш	боль-	шóй.			
向	前	进。			
нас	впе-	рёд.			
得	解	放。			
бó- ден	на- все-	гда.			

结束句

5	2	1	7 6	5	5
哪	里	有	了	共	产
Там,	где род-	на-	я Ком-	пár-	ти-

2	3 2	1	1 6	2 3	2 1
党,	呼 儿	咳	呀,	哪 里	人 民
я,	ху-эр	хэй-	ё,	там на-	рёд сво-

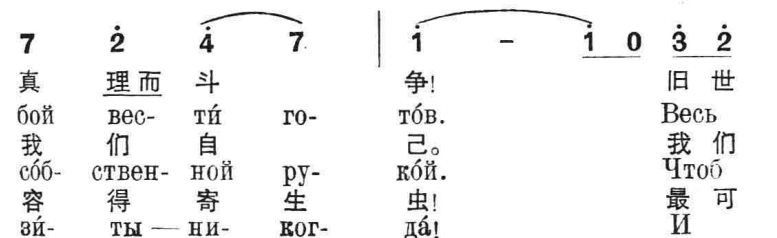
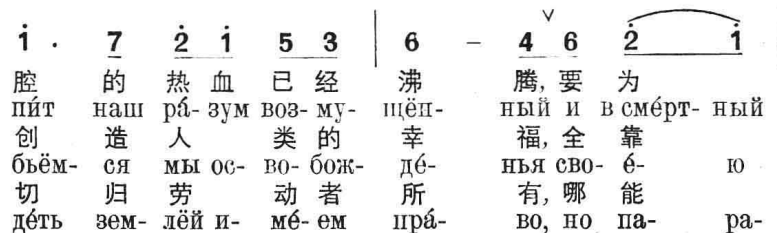
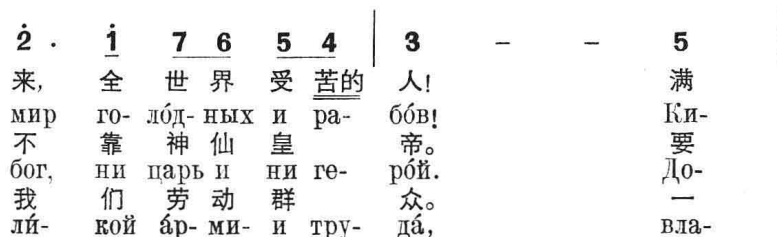
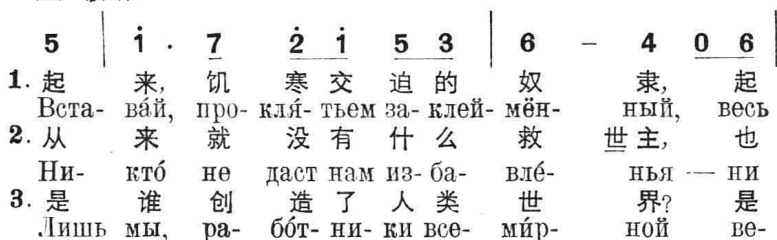
2 1	7 6	5	-	5	0
得	解	放。			
бó- ден	на- все-	гда.			

国际歌

Интернационал

1 = $\flat$ B $\frac{4}{4}$
庄严、雄伟

欧仁·鲍狄埃词
比尔·狄盖特曲



7 .	7	6 7	1̇ 6	7	-	5 5	^v #4 5
界	打	个	落	花	流	水,	奴 隶 们
мир	на-	сий-	лья	мы раз-	ру-	шим до	ос- но-
要	夺	回	劳	动	果	实, 让	思 想
свёрг-	нуть	гнёт	ру-	кой у-	мё-	лой, от-	во- е-
恨	那	些	毒	蛇	猛	兽, 吃	尽 了
ёс-	ли	гром	ве-	ли- кий	гря-	нет над	сво- рой

6 .	6	2 .	1̇	7	-	7 0	2̇
起	来,	起		来!			不
ва-	нья,	а	за-	тём	—		мы
冲	破	牢		笼。			快
вать	сво-	ё	до-	бро́,	—		взду-
我	<u>们的</u>	血		肉。			—
псов	и	па-	ла-	чей,	—		для

2 .	7	5 5	#4 5	3̇	-	1̇ 6	7 1̇
要	说	我	们	一	所	有,	我 们 要
наш,	мы	но-	вый	мир по-	стро́-	им: кто	был ни-
把	那	炉	火	烧 得	通	红, 趁	热
вай-	те	горн	и	куй- те	сме́-	ло, по-	ка же-
旦	把	它	们	消 灭	干	净, 鲜	红 的
нас	всё	так	же	солн-це	ста́-	нет си-	я́ть ог-

7	2̇	1̇	6	5	-	5 0	3̇. 2̇
做	天	<u>下</u> 的	主	人!			
чём,	тот	ста́-	нет	всем!			
打	铁	<u>才</u> 能	成	功!			这 是
лё-	зо	го-	ря-	чо́!			Ә- то
太	阳	<u>照</u> 遍	全	球!			
нём	сво-	их	лу-	чей.			

<u>1̣</u>	-	<u>5̣</u>	<u>3̣</u>		<u>6̣</u>	-	<u>4̣</u>	<u>0</u>	<u>2̣</u>	<u>1̣</u>	
最		后	的		斗		争,		团	结	
есть		наш	по-		сле́д-		ний		и	ре-	

<u>7̣</u>	-	<u>6̣</u>	<u>5̣</u>		<u>5̣</u>	-	<u>5̣</u>	<u>0</u>	<u>5̣</u>	
起 来,		到	明		天,				英	
ши-		тель-	ный		бой;				с Ин-	

<u>3̣</u>	-	<u>2̣</u>	<u>5̣</u>		<u>1̣</u>	-	<u>7̣</u>	<u>7̣</u>	
特		纳	雄		耐		尔	就	
тер-		на-	цио-		на-		лом	вос-	

<u>6̣</u>	.	<u>#5̣</u>	<u>6̣</u>	<u>2̣</u>		<u>2̣</u>	-	<u>2̣</u>	<u>0</u>	<u>3̣</u>	<u>2̣</u>	
一		定	要	实		现。				这	是	
пря-		нет	род	люд-		скóй!				то		

<u>1̣</u>	-	<u>5̣</u>	<u>3̣</u>		<u>6̣</u>	-	<u>4̣</u>	<u>0</u>	<u>2̣</u>	<u>1̣</u>	
最		后	的		斗		争,		团	结	
есть		наш	по-		сле́д-		ний		и	ре-	

<u>7̣</u>	-	<u>6̣</u>	<u>5̣</u>		<u>3̣</u>	-	-	<u>3̣</u>	
起 来,		到	明		天,			英	
ши-		тель-	ный		бой;			с Ин-	

<u>5̣</u>	-	<u>4̣</u>	<u>3̣</u>		<u>2̣</u>	.	<u>3̣</u>	<u>4̣</u>	<u>0</u>	<u>4̣</u>	
特		纳	雄		耐		尔	就			
тер-		на-	цио-		на-		лом	вос-			

<u>3̣</u>	.	<u>3̣</u>	<u>2̣</u>	<u>2̣</u>		<u>1̣</u>	-	-	
一		定	要	实		现。			
пря-		нет	род	люд-		скóй!			

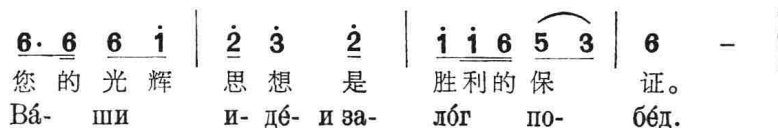
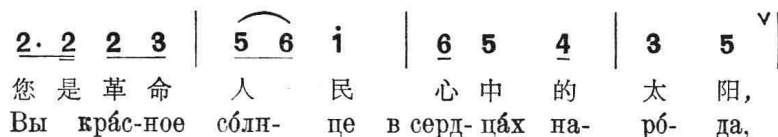
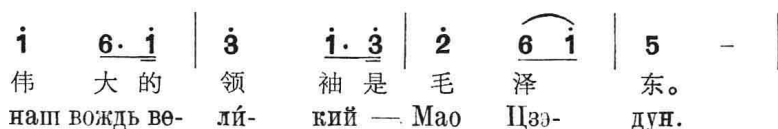
伟大的领袖毛泽东

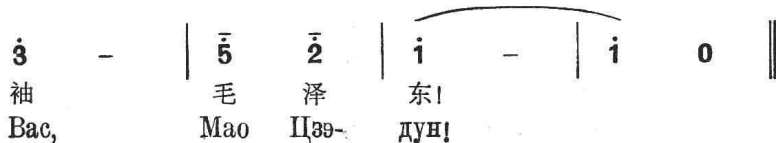
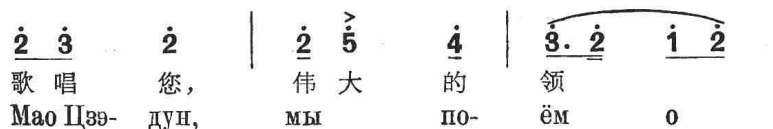
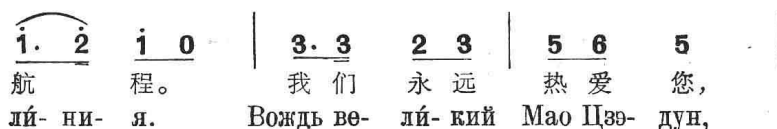
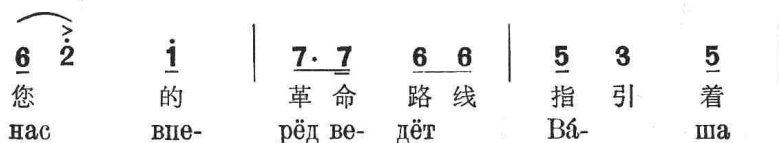
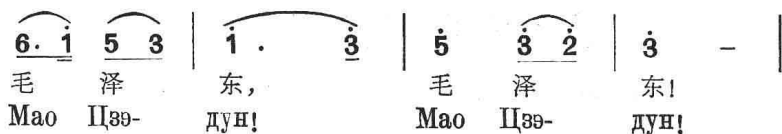
Великий вождь Мао Цзэдун

1 = $\flat B$ $\frac{2}{4}$

晨 钟
田 词
尚 怀晓 光曲
译配

热情、歌颂地 进行速度





毛主席走遍祖国大地

Председатель Мао обошёл всю

землю страны

1 = C $\frac{4}{4}$

辽宁省革命样板戏
学习班词曲
尚怀晓译配

热情饱满 中速

(0 5 3 5) ||: $\dot{3}$. $\dot{5}$ $\dot{4}$ $\dot{3}$ | $\dot{2}$. $\dot{1}$ 7 $\dot{2}$ $\dot{1}$ 6 |

0 5 $\dot{1}$ $\dot{2}$ $\dot{3}$. $\dot{1}$ $\dot{2}$ | $\dot{1}$ - $\dot{1}$ 5 $\dot{1}$ $\dot{2}$) |

$\dot{3}$ $\dot{2}$ $\dot{3}$ $\dot{1}$ - | 5 $\dot{1}$ 7 6 5 6 - |

(领) 1. 毛 主 席 走 遍
Зём- лю стра- ны всю о- бо- шёл

(领) 2. 毛 主 席 走 遍
Зём- лю стра- ны всю о- бо- шёл

(领) 3. 毛 主 席 走 遍
Зём- лю стра- ны всю о- бо- шёл

$\dot{2}$. $\dot{1}$ 7 6 2 | 5 - - - |

祖 国 大 地,
Пред- се- датель Мао,

祖 国 大 地,
Пред- се- датель Мао,

祖 国 大 地,
Пред- се- датель Мао,

(0 5)
和

3 .	5	6	3		2. 1	7 2	6	-
锦	绣	河	山		更	加	壮	丽,
го-	ры	и	ре-		ста-	ли	для	нас
革	命	人	民		永	远	在	一
вождь	лю-	бй-	мый		с	мáс-	са-	ми
东	风	劲	吹		晴	空	万	里,
в сй-	нем	не-	бе		тём-	ных	туч	нет,

3	2	1	7	6		2	-	-	-		1 .	7	2	1
更	加		壮	丽,		任	凭	征	途		任	凭	征	途
е-	щё		ми-	лбй,		путь	наш	тру-	ден		путь	наш	тру-	ден
永	远		在	一		亲	切	关	怀		亲	切	关	怀
с	мáс-		са-	ми		в	на-	шем	сёрд-		в	на-	шем	сёрд-
晴空			万	里,		革	命	航	船		革	命	航	船
тём-			ных	туч		наш	ко-	рабл			наш	ко-	рабл	

5 .	3	7	6		0	3	2	1	6	5	5
风	云	变	幻,		鲜	红	的	太			
и	не-	рб-	вен,		но	б-	тот	путь	все-		
鼓	舞	我	们,		淳	淳	的	教			
мы	хра-	нйм			за-	бб-	ту	и	сло-		
乘	风	破	浪,		英	雄	的	人			
ре-	во-	лю-	ции		в	за-	вёт-	ной	це-	ли	

稍慢

3 .	5	4	3	2	3		1	-	-	-
阳	永	放	光	辉。		}				
гдá	сблн-	цем	о-	за-	рён.					
导	铭	刻	在	心	里。					
вá	муд-	ро-	го	вож-	дý.					
民	所	向	无	敌。	рёд.					
мчит	нас	впе-								

进行速度

f

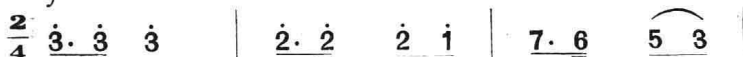


f



毛 主 席	率 领 我 们	奋 勇	前
Мы и- дём	за Пред- се-	дв-	те- лем

f



f



6	-	5	<u>$3 \cdot 5$</u>	<u>6 6</u>	<u>$\dot{1} \ \dot{3}$</u>
---	---	---	-------------------------------	------------	---------------------------------------

3	-	2	<u>$1 \cdot 2$</u>	<u>3 3</u>	<u>5 6</u>
进,		高	举 起	马 列	主 义
Мао,		знá-	мя марк- сиз- ма-	ле- ни-	

6	-	5	<u>$3 \cdot 5$</u>	<u>6 6</u>	<u>$\dot{1} \ \dot{3}$</u>
---	---	---	-------------------------------	------------	---------------------------------------

1	-	2	<u>$1 \cdot 2$</u>	<u>3 3</u>	<u>5 6</u>
---	---	---	-------------------------------	------------	------------

<u>$\dot{2} \cdot \dot{1}$</u>	<u>$7 \ 6$</u>	5	-	<u>$\dot{3} \cdot \dot{3}$</u>	$\dot{3}$
---	---------------------------	---	---	---	-----------

<u>5. 5</u>	$\sharp 4$	5	-	<u>$\dot{1} \cdot \dot{1}$</u>	$\dot{1}$
伟 大 红		旗。		毛 主	席
нйз- ма	Мы не-	сём.		Мы и-	дём

<u>$\dot{2} \cdot \dot{1}$</u>	<u>$7 \ 6$</u>	5	-	<u>$\dot{3} \cdot \dot{3}$</u>	$\dot{3}$
---	---------------------------	---	---	---	-----------

<u>5. 3</u>	2	5	-	<u>$\dot{1} \cdot \dot{1}$</u>	$\dot{1}$
-------------	---	---	---	---	-----------



1. 2.

(0 5 3 5)

3.

